

## TABLE DE MATIÈRES

<b>ATTESTATION .....</b>	i
<b>RÉSUMÉ .....</b>	ii
<b>ABSTRAK .....</b>	iii
<b>AVANT PROPOS .....</b>	iv
<b>TABLE DE MATIÈRES .....</b>	vi
<b>LISTE DE TABLEAU.....</b>	x
<b>LISTE DE FIGURE .....</b>	xi
<b>CHAPITRE I : INTRODUCTION .....</b>	1
1.1 Arrière plan .....	1
1.2 Problématique de la recherche .....	4
1.3 But de la recherche .....	5
1.4 Bénéfices de la recherche .....	5
1.5 Base de départ .....	6
<b>CHAPITRE II : LES BASES THÉORIQUES DE TRADUCTION DE LA BANDE DESSINÉE .....</b>	7
2.1 Le concept de traduction et le rôle des traducteurs dans la traduction .....	7
2.2 Les théories de la traduction .....	8
2.2.1 La théorie interprétative .....	8
2.2.2 La théorie de l'action .....	9
2.3 Le sens .....	10
2.4 L'équivalence .....	10
2.4.1 L'équivalence formelle .....	11
2.4.2 L'équivalence dynamique .....	11
2.4.3 L'équivalence culturelle .....	12
2.4.4 L'équivalence fonctionnelle .....	12

2.4.5	L'équivalence descriptive .....	13
2.5	La fidélité .....	13
2.6	Le mode de traduction .....	14
2.6.1	L'explicitation .....	14
2.7	Le processus de traduction .....	15
2.7.1	L'analyse .....	16
2.7.2	Le transfert .....	16
2.7.3	L'harmonisation .....	17
2.8	Les méthodes de traduction .....	17
1)	Traduction mot à mot .....	17
2)	Traduction littérale .....	18
3)	Traduction sémantique .....	18
4)	Traduction communicative .....	19
5)	Traduction idiomatique .....	19
6)	Traduction fidèle .....	19
7)	Adaptation .....	20
8)	Traduction libre .....	20
2.9	Les procédures de traduction .....	21
2.9.1	Transposition .....	21
2.9.2	Modulation .....	26
2.9.2.1	Modulation de glissement sémantique .....	26
2.9.2.2	Modulation grammaticale .....	27
2.9.2.3	Modulation lexicale .....	27
2.9.3	L'augmentation lexicale .....	28
2.9.4	La réduction lexicale .....	29
2.9.5	Le transfert .....	29
2.9.6	La naturalisation .....	30
2.10	La traduction par correspondance .....	30
2.11	La catégorie de fidélité et de trahison dans la traduction .....	31
2.12	La bande dessinée .....	32
2.12.1	La bande dessinée <i>Astérix et Cléopâtre</i> .....	34

2.12.2 Résumé de la bande dessinée <i>Astérix et Cléopâtre</i> .....	34
<b>CHAPITRE III : METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE .....</b>	<b>36</b>
3.1 Méthode de la recherche .....	36
3.2 Technique de la recherche .....	38
1) L'Étude documentaire .....	38
2) L'Étude bibliographique .....	38
3.3 Population et l'échantillon de la recherche .....	38
3.4 Technique de la collection des données .....	39
1) Préparation des données .....	39
2) Collection des données .....	39
3) Analyse des données .....	39
4) Conclusion des résultats .....	39
3.5 Instrument de la recherche .....	40
3.6 Plan de la recherche .....	40
<b>CHAPITRE IV : RÉSULTAT DE LA RECHERCHE .....</b>	<b>42</b>
4.1 Introduction .....	42
4.2 Description des données .....	43
4.2.1 La fidélité lexicale et sémantique dans la traduction d' <i>Astérix et Cléopâtre</i> .....	43
4.2.2 L'analyse de la fidélité lexicale .....	44
4.2.3 L'analyse de la fidélité sémantique .....	49
4.2.4 La trahison lexicale et sémantique dans la traduction d' <i>Astérix et Cléopâtre</i> .....	59
4.2.5 L'analyse de la trahison lexicale .....	59
4.2.6 L'analyse de la trahison sémantique .....	60
4.2.7 L'exception de la fidélité et de la trahison dans les phrases traduites .....	61
4.3 Les techniques ou les procédures, le mode et les méthodes de traduction effectuées dans la traduction d' <i>Astérix et Cléopâtre</i> .....	70

4.3.1	La transposition .....	71
4.3.2	La modulation .....	73
4.3.3	L'augmentation lexicale .....	75
4.3.4	La réduction lexicale .....	76
4.3.5	L'explicitation .....	77
4.3.6	La traduction fidèle .....	78
4.3.7	La traduction libre .....	78
4.3.8	La traduction sémantique .....	79
4.3.9	L'adaptation .....	80
4.3.10	Le transfert et la naturalisation .....	80
4.3.11	L'équivalence .....	82
4.4	L'analyse de la recherche sur le nombre de la fidélité, la trahison et l'exception de la fidélité et de la trahison dans les phrases traduites .....	84
<b>CHAPITRE V : CONCLUSION ET SUGGESTION .....</b>		85
5.1	Conclusion .....	85
5.2	Suggestion .....	86
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>		88
<b>SITOGRAPHIE .....</b>		90
<b>SYNOPSIS .....</b>		91
<b>ANNEXE</b>		

## LISTE DE TABLEAU

Tableau 2.1 : La catégorie de fidélité et de trahison dans la traduction .....	31
Tableau 2.2 : Les caractéristiques d' <i>Astérix et de Cléopâtre</i> .....	35
Tableau 4.1 : La catégorie pour la traduction d' <i>Astérix et Cléopâtre</i> .....	84



## LISTE DE FIGURE

Figure 3.1 : Processus de la recherche ..... 41

